

## PROGRAMME Voltaire/*VOLTAIRE-PROGRAMM*

**Evaluation des compétences acquises  
lors du séjour dans l'établissement partenaire\***

***Bewertung der während des Aufenthaltes  
an der Gastschule erworbenen Kompetenzen\*\****

Nom de l'élève/*Name der Schülerin/des Schülers* : .....

Nom du tuteur (matière enseignée)/*Name der Tutorin/des Tutors (unterrichtetes Fach)* :  
.....

Nom de l'établissement partenaire/*Name der Gastschule* : .....

Durée du séjour/*Dauer des Aufenthalts* : .....

Classe fréquentée/*besuchte Klasse* : .....

Discipline et nom du professeur/ <i>Fach und Name der Lehrkraft</i>	Principaux points abordés dans la discipline / <i>hauptsächlich vermittelte fachliche Inhalte</i>	Niveau à la fin du séjour (insuffisant, passable, bon, très bon)/ <i>Niveau am Ende (unbefriedigend, mittelmäßig, gut, sehr gut)</i>	Commentaires du professeur (intérêt pour la discipline, autonomie, respect des consignes, assurance, compréhension du contenu, de la terminologie...)/ <i>Kommentar der Lehrkraft (Interesse am Fach, Selbständigkeit, Befolgung von Anweisungen, Verständnis des Inhalts, der Terminologie...)</i>
Allemand/ <i>Deutsch</i> .....			
Français/ <i>Französisch</i> .....			
Anglais/ <i>Englisch</i> .....			
Histoire/ <i>Geschichte</i> .....			
Géographie/ <i>Erdkunde</i> .....			
Mathématiques/ <i>Mathematik</i> .....			
Physique/ <i>Physik</i> .....			
SVT/ <i>Biologie</i> .....			

Chimie/ <i>Chemie</i> .....			
Autres/ <i>Sonstiges</i> ..... .....			
Autres/ <i>Sonstiges</i> ..... .....			

**Commentaires du tuteur/ Anmerkung der Tutorin/ des Tutors :**

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

.....  
date, signature du tuteur/ *Datum, Unterschrift der Tutorin/ des Tutors*

.....  
tampon de l'école/ *Schulstempel*

Ich habe die o.a. Bewertung zur Kenntnis genommen./ *J'atteste avoir pris connaissance de l'évaluation présente.*

.....  
date, signature de l'élève/ *Datum, Unterschrift der Schülerin / des Schülers*

\* L'évaluation des résultats scolaires obtenus dans l'établissement partenaire est requise. De même, il paraît nécessaire, voire indispensable, que ces résultats soient transmis à l'établissement d'origine afin qu'ils soient pris en compte au moment du bilan trimestriel. En évaluant l'élève il faut tenir compte non seulement des difficultés linguistiques qu'il rencontre inévitablement, mais également du fait que les élèves sont habitués à un autre système éducatif dans lequel la relation professeur/élèves ainsi que les contenus et méthodes pédagogiques sont très différents. Prière de ne pas se limiter à de simples résultats chiffrés sans équivalence dans le système scolaire de l'établissement partenaire. L'évaluation du séjour doit être le reflet de la motivation, des progrès et des efforts de l'élève.

Le formulaire présent est à remplir à la fin du séjour par le tuteur ainsi que par l'ensemble des professeurs de l'élève et à remettre à l'établissement d'origine par l'intermédiaire du tuteur de l'élève dans celui-ci. **Prière de ne pas envoyer cette évaluation à la Centrale Voltaire ou à l'OFAJ** et d'en remettre une copie à l'élève.

Ce formulaire peut être rempli par l'équipe pédagogique dans la langue nationale. Il sera envoyé au tuteur de l'établissement partenaire qui se chargera, si besoin est, d'en effectuer une traduction. Il peut être complété de façon manuscrite ou bien électronique, mais il doit impérativement être imprimé, signé et cacheté à la main.

**\*\* Eine Bewertung der im anderen Land erbrachten Leistungen ist erforderlich. Es wird erwartet, dass diese Bewertung bei Zeugnis- und Versetzungsfragen von den Lehrkräften der heimischen Schule berücksichtigt wird. Bei der Bewertung der Gastschülerinnen und -schüler sollte darauf Rücksicht genommen werden, dass nicht nur die Sprache eine besondere Herausforderung darstellt, sondern dass die Schülerinnen und Schüler an ein anders konzipiertes Erziehungssystem gewöhnt sind, in dem die Beziehung zwischen Lehrenden und Lernenden und auch die pädagogischen Methoden und Inhalte sich deutlich unterscheiden. Es sollte also darauf geachtet werden, dass die Bewertung nicht in Form von Noten erfolgt, die kein Äquivalent im Schulsystem des Heimatlandes des Schülers haben. Die Bewertung sollte dem Engagement, dem Lernfortschritt und den Bemühungen der Schülerin/des Schülers Rechnung tragen.**

Das vorliegende Formular, das am Ende des Aufenthalts der Gastschülerin / des Gastschülers durch den Tutor und die Fachlehrkräfte auszufüllen ist, ist für die entsendende Schule bestimmt. **Bitte schicken Sie dieses Formular daher nicht an die Zentralstelle Voltaire oder das DFJW oder den PAD**, sondern – im Original – an den Partnertutor in der entsendenden Schule. Bitte händigen Sie der Gastschülerin / dem Gastschüler eine Kopie des Formulars aus.

Das Bewertungsformular kann von der aufnehmenden Schule in der jeweiligen Landessprache ausgefüllt und so an den Partnertutor in der entsendenden Schule gesandt werden, der für eine Übersetzung Sorge tragen wird. Das Formular kann handschriftlich oder elektronisch ausgefüllt werden, muss aber in jedem Fall ausgedruckt und von Hand unterschrieben und gestempelt werden.